

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мирзоевой Сокины Амируллоевны  
«Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Диссертация Мирзоевой Сокины Амируллоевны, насколько можно судить о ней по автореферату представляет собой современное по методологии и актуальное по проблематике научное исследование.

Изучение проблем взаимовлияния литератур стало более актуальным в современном обществе, когда в современном мире ускоренно происходит процесс глобализации основных культурных ценностей всех народов и нации планеты. Однако в таджикском литературоведении процесс изучения этих вопросов в настоящее время заметно ослаб, чем и обусловлена актуальность темы исследования Мирзоевой С.

Основная задача диссертационной работы Мирзоевой С.А. заключается в исследовании проблем русско-таджикских литературных связей в контексте творчества одной из ключевых фигур в мировой поэзии XX века Марины Цветаевой.

Автор диссертации правильно подчеркивает, что современная таджикская литература формировалась и развивалась в тесной взаимосвязи с литературами соседних народов, среди которых особое место занимает русская литература.

Во введении работы освещены актуальность и цель диссертационной работы, направление и методы исследований, научная новизна, практическая ценность работы, реализация результатов.

Объектом данной диссертации является художественная ткань произведений поэзии Цветаевой, а также различные варианты и способы

переводов стихотворений Марины Цветаевой, выполненных поэтом Гулназаром Келди, таджикской поэтессой Фарзоной на таджикский язык.

В данном исследовании диссертант пытается определить принципы перевода поэзии Марины Цветаевой таджикскими поэтами, провести сравнительный анализ этих переводов с оригиналами произведений.

В первой главе Мирзоева С. анализирует степень влияния русской и мировой литературно - философской мысли на взгляды Марины Цветаевой; выявляет художественные особенности ее переводов произведений мировой литературы, сыгравших определенную роль в формировании особой манеры и стиля Марины Цветаевой.

Диссертантом анализируется история таджикского художественного перевода, процессы взаимосвязи, взаимодействия и взаимообогащения родственных или разнонациональных литератур, особенно многовековые контакты между таджикской и русской литературами.

Изучение истоков таджикско-русских литературных связей предопределило необходимость выявления роли переводов как стимула развития дружбы и взаимодействия культур разных народов. В своих суждениях диссертант придерживается принципа историзма, оценивает значение отдельных переводов в соотношении с развитием переводческого дела в Таджикистане, общим процессом развития таджикско-русских литературных связей.

Не менее интересным и плодотворным оказывается предпринятое в работе рассмотрение проблем особенностей перевода произведений великой русской поэтессы, изучения степени сохранения стиля, языка, методов образного изображения действительности во второй главе.

Крайне интересно и убедительно рассматривает диссертант и такую важную для культуры Таджикистана плодотворное влияние ее опыта на таджикскую литературу, выливающееся, прежде всего, в поиски своеобразных путей распространения наследия русской поэтессы в нашей республике, этапов и принципов творческого освоения ее опыта таджикскими переводчиками.

Заключение содержит 4 укрупненных общих выводов по работе. В конце автореферата приводятся опубликованные в научных изданиях работы соискателя по теме диссертации, отражающие основные научные результаты диссертационной работы.

Судя по автореферату Мирзоевой Сокины Амируллоевны, диссертация «Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», в полной мере отвечает всем основным требованиям, выдвигаемым к работам этого жанра, в том числе - новизны и актуальности. Она написана хорошим литературным языком, читается легко и с удовольствием.

Вполне убедительно выглядит также автореферат диссертации, который можно рассматривать как самостоятельное самодостаточное научное сочинение, а также список публикаций по теме работы.

Все это позволяет сделать вывод о том, что Мирзоева Сокина Амируллоевна безусловно заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

**Ведущий научный сотрудник  
отдела истории литературы  
Института языка и литературы  
им. Абуабдулло Рудаки  
Академии наук Республики  
Таджикистан, кандидат  
филологических наук**



**Мухаммадиев Шамсиддин  
Муродович**

**Адрес:** 734025, г. Душанбе, ул.  
Рудаки, 21. **Тел:** (+992) 935112387. **E-  
mail:** Shamsiddin-2010@mail.ru

**Подпись Мухаммадиева Ш. М. заверяю  
Начальник ОК Института языка и литературы  
им. Абуабдулло Рудаки Академии наук  
Республики Таджикистан**



**Ибрагимова З.**

**«28» мая 2019 г.**